

## Zmluva o zúčtovaní odchýlky

(ďalej len „Zmluva“)

medzi:

**Obchodné meno:**

**Sídlo:**

**Miesto podnikania:**

**IČO:**

**DIČ:**

**IČ DPH:**

**Zastúpená:**

**Bankové spojenie:**

**Číslo účtu:**

**IBAN:**

**BIC(SWIFT):**

**Variabilný symbol pre  
zloženie fin. zábezpeky:**

**EIC:**

Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom  
registri....., , oddiel:..... ,  
vločka č. ....

(ďalej „Subjekt zúčtovania“)

a

**Obchodné meno:** Slovenská elektrizačná  
prenosová sústava, a. s.

**Sídlo:** Mlynské nivy 59/A,  
824 84 Bratislava, SR

**Miesto podnikania:** totožné so sídlom

**IČO:** 35 829 141

**DIČ:** 2020261342

**IČ pre DPH:** SK2020261342

**Menom spoločnosti**

**koná:** Ing. Peter Adamec, PhD.  
predseda Predstavenstva

## Agreement on Settlement of Deviation

(herein referred to as the “Agreement”)

between

**Business name:**

**Address:**

**Place:**

**Registration No.:**

**Tax Registration No.:**

**VAT Registration No.:**

**Represented by:**

**Bank:**

**Account no.:**

**IBAN Code:**

**BIC(SWIFT):**

**Variable symbol for deposit  
of financial guarantee:**

**EIC:**

The company is incorporated in the  
Commercial Register kept by....., Section:.... ,  
Insert no.: .....

(herein referred to as “the Subject of  
Settlement”)

and

**Business name:** Slovenská elektrizačná  
prenosová sústava, a. s.

**Address:** Mlynské nivy 59/A,  
824 84 Bratislava, SR

**Place of business:** identical with the  
business address

**Registration Number:** 35 829 141

**Tax Registration No.:** 2020261342

**VAT Registration No.:** SK2020261342

**Represented by:**

Peter Adamec,  
Chairman of the Board of Directors

<p style="text-align: center;"><b>Ing. Štefan Lovas, PhD.</b> podpredseda Predstavenstva</p> <p><b>Bankové spojenie:</b> TATRA BANKA Bratislava</p> <p><b>Č. účtu:</b> 2629768390/1100 <b>IBAN:</b> SK37 1100 0000 0026 2976 8390 <b>BIC(SWIFT):</b> TATRASKBX</p> <p><b>Č. účtu pre fin. zábezpeku:</b> 2629768833/1100 <b>IBAN:</b> SK07 1100 0000 0026 2976 8833 <b>BIC(SWIFT):</b> TATRASKBX</p> <p>Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava 1 Oddiel: Sa, Vložka č.: 2906/B</p> <p>(ďalej „<b>Zúčtovateľ odchýlok</b>, resp. <b>Prevádzkovateľ PS</b>“)</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok I</b> <b>Preambula</b></p> <p>1) Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s. je Zúčtovateľom odchýlok podľa § 22 ods. 2) pís. j) Zákona č. 656/2004 Z. z. o energetike v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon</b>“) a má podľa § 22 ods. 2) pís. k) Zákona povinnosť uzatvárať zmluvu o zúčtovaní odchýlky s účastníkom trhu.</p> <p>2) Táto Zmluva sa riadi najmä ustanoveniami Zákona, Zákona č. 276/2001 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach v znení neskorších predpisov, Obchodného zákonníka, príslušnými vyhláškami, Nariadením vlády Slovenskej republiky č. 317/2007 a platnými Rozhodnutiami ÚRSO. Ďalej Prevádzkovým poriadkom SEPS, a.s., Technickými podmienkami pre pripojenie, prístup, a prevádzkovanie prenosovej sústavy, Pravidlami prevádzky</p>	<p style="text-align: center;"><b>Štefan Lovas,</b> Vice-chairman of the Board of Directors</p> <p><b>Bank:</b> TATRA BANKA Bratislava</p> <p><b>Account no.:</b> 2629768390/1100 <b>IBAN:</b> SK37 1100 0000 0026 2976 8390 <b>BIC(SWIFT):</b> TATRASKBX</p> <p><b>Account no. for deposition of financial guarantee:</b> 2629768833/1100 <b>IBAN:</b> SK07 1100 0000 0026 2976 8833 <b>BIC(SWIFT):</b> TATRASKBX</p> <p>The company is incorporated in the Commercial Register kept by the District Court Bratislava 1 Section: Sa, Insert no.: 2906/B</p> <p>(herein referred to as “<b>the Deviation Biller</b>, or <b>TS Operator</b>”)</p> <p style="text-align: center;"><b>Article I</b> <b>Preamble</b></p> <p>1) Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s. is the Deviation Biller pursuant to §22 section 2) letter j) of the Act No. 656/2004 Coll. on Energy as amended (hereinafter referred to as “<b>the Act</b>”) and pursuant to §22 section 2) letter k) of the Act it is obliged to conclude the agreement on settlement of deviation with the market participant.</p> <p>2) This Agreement is governed mainly by provisions of the Act, the Act No. 276/2001 Coll. on Regulation of Network Industries as amended, Commercial Code, related ordinances, Regulation of the Government of the Slovak Republic No. 317/2007 and valid decisions of the Office for Regulation of Network Industries (ÚRSO), and furthermore by SEPS, a.s. Operation Order, Technical Conditions for connection, access to and operation of the transmission system, Rules for Operation</p>
---	--

informačného systému Zúčtovateľa odchýlok a Pravidlami prevádzky DAMAS (ďalej len „**Predpis Prevádzkovateľa PS**“).

3) Terminológia a odborné pojmy používané v tejto Zmluve vychádzajú zo Zákona, Vyhlášok MH SR, Rozhodnutí ÚRSO, Prevádzkového poriadku SEPS, a.s. (ďalej len „**Prevádzkový poriadok**“) a Technických podmienok pre pripojenie, prístup a prevádzkovanie prenosovej sústavy Slovenskej republiky (ďalej len „**Technické podmienky SEPS, a.s.**“), Pravidlami prevádzky informačného systému Zúčtovateľa odchýlok a Pravidlami prevádzky DAMAS.

4) Zúčtovanie odchýlok uskutočňuje Zúčtovateľ odchýlok s cieľom zabezpečiť medzi účastníkmi trhu úhradu za elektrinu, ktorá:

- a) bola dodaná do elektrizačnej sústavy alebo odoberatá z elektrizačnej sústavy nad rámec dohodnutého množstva;
- b) nebola dodaná do elektrizačnej sústavy alebo odoberatá z elektrizačnej sústavy, napriek tomu, že bola zmluvne dohodnutá;
- c) bola nakúpená, ale nebola predaná;
- d) bola predaná, ale nebola nakúpená;
- e) bola dodaná do sústavy ako kladná alebo záporná regulačná elektrina na pokyn Prevádzkovateľa PS.

## **Článok II Predmet Zmluvy**

1) Predmetom tejto Zmluvy je vyhodnotenie a zúčtovanie odchýlok Subjektu zúčtovania Zúčtovateľom odchýlok v každej obchodnej hodine zúčtovacieho obdobia a úhrada odchýlok, vrátane

of the Information System of the Deviation Biller and DAMAS Rules of Operation (herein referred to as “**TSO regulations**”).

3) Terminology and technical terms used in this Agreement result from the Act, ordinances issued by the Ministry of Economy of the Slovak Republic, ÚRSO decisions, SEPS, a.s. Operation Order (hereinafter referred to as the “**Operation Order**”) and Technical conditions for connection, access to and operation of the transmission system of the Slovak Republic (hereinafter referred to only as the “**Technical conditions of SEPS, a.s.**”), Rules for operation of the Information System of the Deviation Biller and DAMAS Rules of Operation.

4) Settlement of deviations is performed by the Deviation Biller with the aim to ensure for the market participants payments for electricity that:

- a) was supplied to the electricity system or taken from the electricity system beyond the scope of an agreed amount;
- b) was not supplied to the electricity system or taken from the electricity system despite the fact that it was contractually agreed;
- c) was purchased, however it was not sold;
- d) was sold, however it was not purchased;
- e) was supplied to the system as vitreous or resinous regulation electricity upon instruction of TSO.

## **Article II Subject of the Agreement**

1) Evaluation and settlement of deviations of the Subject of Settlement by the Deviation Biller in each trading hour of the period of settlement and payment for deviations including payments for services provided

úhrady ceny služieb poskytnutých zo strany Zúčtovateľa odchýlok Subjektu zúčtovania v rozsahu, čase a za podmienok uvedených v platných právnych predpisoch, v platných Predpisoch Prevádzkovateľa PS a za podmienok dohodnutých touto Zmluvou.

### **Článok III**

#### **Registrácia Subjektu zúčtovania**

- 1) Zúčtovateľ odchýlok denne do 10:00 hod uverejňuje na svojej internetovej stránke aktualizovaný zoznam registrovaných subjektov zúčtovania.
- 2) Registrácia Subjektu zúčtovania sa zruší, resp. pozastaví:
  - a) žiadosťou Subjektu zúčtovania spolu s uvedením zákonného dôvodu. Žiadosť o zrušenie registrácie spolu s platnou zmluvou o prevzatí zodpovednosti za odchýlku, musí byť doručená doporučenou poštou Zúčtovateľovi odchýlok najmenej 10 pracovných dní pred požadovaným dňom zrušenia registrácie. Zúčtovateľ odchýlok oznámi zrušenie registrácie písomne doporučenou poštou Subjektu zúčtovania najmenej 5 pracovných dní pred dňom skončenia registrácie.
  - b) Registrácia bude pozastavená nedostatočným plnením podmienok finančnej zábezpeky podľa Prevádzkového poriadku SEPS, a.s. a Pravidiel trhu.
- 3) Ak má Subjekt zúčtovania odberné miesta pripojené do distribučnej sústavy alebo prevezme zodpovednosť za odchýlku za účastníkov trhu pripojených do distribučnej sústavy, predloží Zúčtovateľovi odchýlok doklady preukazujúce, že prevádzkovateľ distribučnej sústavy priradí príslušné

by the Deviation Biller to the Subject of Settlement in the extent, time and upon conditions specified by valid legal regulations, valid TSO rules and upon conditions agreed by this Agreement is deemed the subject of this Agreement.

### **Article III**

#### **Registration of the Subject of Settlement**

- 1) The Deviation Biller shall publish the updated list of the registered Subjects of Settlement daily by 10:00 a.m. on its web site.
- 2) Registration of the Subject of Settlement is cancelled or suspended:
  - a) upon the request submitted by the Subject of Settlement indicating a legitimate reason; the request for cancellation of registration jointly with valid agreement on assuming responsibility for deviation must be delivered by a registered mail to the Deviation Biller at least 10 working days prior the required day of registration cancellation; the Deviation Biller shall notify cancellation of registration in writing by a registered mail to the Subject of Settlement at least 5 working days prior the day of the end of registration,
  - b) registration will be suspended on the basis of insufficient fulfilment of conditions regarding financial guarantee pursuant to SEPS, a.s. Operation Order and Market Rules.

- 3) If the Subject of Settlement has the off-take points connected to the distribution system or if it assumes responsibility for deviation on behalf of the market participants connected to the distribution system, it shall provide the Deviation Biller with documents proving that the

odberné miesta do bilančnej skupiny Subjektu zúčtovania. Za takýto doklad sa považuje relevantná zmluva s prevádzkovateľom distribučnej sústavy alebo písomné prehlásenie prevádzkovateľa distribučnej sústavy. Nepredloženie takýchto dokladov je považované za podstatné porušenie tejto Zmluvy.

#### **Článok IV**

##### **Finančná zábezpeka**

1) Subjekt zúčtovania musí zabezpečiť finančnú zábezpeku najneskôr 5 pracovných dní pred požadovaným dňom účinnosti Zmluvy jedným z týchto spôsobov:

a) Zloženie hotovosti na účet Zúčtovateľa odchýlok číslo účtu: 2629768833/1100 v Tatra Banke, a.s. s variabilným symbolom: **XXXXXX**. V prípade nesprávneho uvedenia variabilného symbolu platby alebo nesprávneho účtu môže dôjsť k oneskorenému pripísaniu platby do informačného systému Zúčtovateľa odchýlok. O zložení hotovosti informuje Žiadateľ bezodkladne Zúčtovateľa odchýlok.

b) Odovzdanie bankovej záruky Zúčtovateľovi odchýlok. Spolu s bankovou zárukou predloží potvrdenie banky, ktorá vystavila bankovú záruku, o jej credit ratingu. V prípade bankovej záruky vystavenej v cudzom jazyku predloží s originálom aj úradný preklad bankovej záruky do slovenského jazyka. Banková záruka musí byť vystavená od banky s bankovou licenciou v SR s priznaným dlhodobým credit ratingom minimálne na úrovni BBB+ (S&P), resp. Baa1 (Moody's), s dobou platnosti minimálne 14 mesiacov. Subjekt zúčtovania doručí potvrdenie

distribution system operator assigns the respective off-take points to the balance group of the Subject of Settlement. The respective agreement with the distribution system operator or written declaration of the distribution system operator is deemed such document. Failure to submit such documents is understood as flagrant violation of this Agreement.

#### **Article IV**

##### **Financial Guarantee**

1) The Subject of Settlement must provide financial guarantee at the latest 5 working days prior the required day of the Agreement effectiveness in one of the following ways:

a) Deposition of money on the account of the Deviation Biller No. 2629768833/1100 in Tatra Banka, a.s. with the following variable symbol: **XXXXXX**. In case of incorrect variable symbol of payment or incorrect account number, receipt of payment in the information system of the Deviation Biller can be delayed. The applicant shall immediately inform the Deviation Biller on deposition of money.

b) Delivery of the bank guarantee to the Deviation Biller. Confirmation of the bank issuing the bank guarantee on its credit rating shall be submitted jointly with the bank guarantee. If the bank guarantee is issued in the foreign language, the official translation of the bank guarantee into Slovak shall be submitted jointly with the original version. The bank guarantee must be issued by a bank having a bank licence in the Slovak Republic with granted long-term credit rating at least at BBB+ (S&P) or Baa1 (Moody's) level, valid at least for the period of 14 months. The Subject of Settlement shall

<p>o zložení hotovosti alebo platnú bankovú záruku splnomocnencovi pre výpočet finančnej zábezpeky na strane Zúčtovateľa odchýlok.</p> <p>2) Zúčtovateľ odchýlok je vždy po uplynutí kalendárneho štvrt'roka povinný vyplatiť Subjektu zúčtovania prírastok súvisiaci so zloženými finančnými prostriedkami, na základe skutočne vyplateného výnosu bankou po odčítaní hodnoty služby súvisiacej so správou zábezpeky, ktorej hodnota je vo výške 0,5% p.a. z hodnoty finančnej zábezpeky, a to do 14 dní po vyúčtovaní služby.</p> <p>3) Zúčtovateľ odchýlok stanoví výšku finančnej zábezpeky Subjektu zúčtovania podľa Prevádzkového poriadku SEPS, a.s. podľa kapitoly 9.4 - „Stanovenie výšky a spôsobu zabezpečenia finančnej zábezpeky Subjektu zúčtovania“. Pre účely výpočtu finančnej zábezpeky Subjekt zúčtovania prehlasuje, že výška jeho základného imania je <b>xxxxxx</b> a rozsah splatenia základného imania je <b>xxxxxx</b>. Akúkoľvek zmenu výšky základného imania je Subjekt zúčtovania povinný bezodkladne písomne oznámiť Zúčtovateľovi odchýlok.</p> <p>4) V prípade nesúhlasu Subjektu zúčtovania s výškou finančnej zábezpeky sa tiež postupuje podľa Prevádzkového poriadku SEPS, a.s. článku 9.4 - „Stanovenie výšky a spôsobu zabezpečenia finančnej zábezpeky Subjektu zúčtovania“.</p> <p>5) V prípade neuhradenia záväzku Subjektu zúčtovania voči Zúčtovateľovi odchýlok vzniknutého na základe článku IX tejto Zmluvy, je Zúčtovateľ odchýlok oprávnený použiť finančné zabezpečenie Subjektu zúčtovania na uhradenie vzniknutého záväzku.</p> <p>6) Subjekt zúčtovania je povinný zadať</p>	<p>deliver a confirmation of money deposition or a valid bank guarantee to the representative authorized for financial guarantee calculation on the side of the Deviation Biller.</p> <p>2) The Deviation Biller is obliged to pay the Subject of Settlement an increase in value linked with deposited money always after the end of the calendar quarter, on the basis of income actually paid by the bank excluding the amount of service linked with administration of guarantee amounting to 0.5% p.a. of the amount of financial guarantee; an increase in value shall always be paid 14 days following the settlement of service.</p> <p>3) The Deviation Biller shall determine the amount of financial guarantee of the Subject of Settlement pursuant to SEPS, a.s. Operation Order, chapter 9.4 - “Determination of the amount and form of financial guarantee provision by the Subject of Settlement”. For the purpose of financial guarantee calculation, the Subject of Settlement declares that its equity amounts to <b>xxxxxx</b> and the amount of paid-up equity is <b>xxxxxx</b>. Any change of equity must be immediately announced in writing by the Subject of Settlement to the Deviation Biller.</p> <p>4) Should the Subject of Settlement disagree with the amount of financial guarantee, SEPS, a.s. Operation Order, Article 9.4 - “Determination of the amount and form of financial guarantee provision by the Subject of Settlement” shall be followed.</p> <p>5) Should the Subject of Settlement fail to settle an obligation accrued on the basis of Article IX of this Agreement in favour of the Deviation Biller, the Deviation Biller is authorised to use financial coverage of the Subject of Settlement to pay the accrued obligation.</p> <p>6) The Subject of Settlement is obliged to enter the amount of higher sum of the</p>
--	--

výšku vyššej hodnoty zo sumy absolútnych hodnôt dohodnutých odberov a zo sumy absolútnych hodnôt dohodnutých dodávok v dennom diagrame (ďalej len „OO“) v rámci obchodného dňa (tzn. len jedno denné maximum za celý aktuálny mesiac) v súlade s pravidlami informačného systému zúčtovania odchýlok najneskôr do 20. kalendárneho dňa predchádzajúceho mesiaca do 12:00 hod. Na základe zadaných hodnôt informačný systém zúčtovania odchýlok vygeneruje výšku finančnej zábezpeky a uverejní ju 20. deň v mesiaci o 12:30 hod. V prípade nezadania OO do stanoveného termínu podľa tohto odseku sa automaticky prenáša hodnota z predchádzajúceho mesiaca. Pre prípad zmeny finančnej zábezpeky nie je potrebné uzatvárať dodatok k tejto Zmluve.

- 7) Subjekt zúčtovania môže raz mesačne písomne požiadať Zúčtovateľa odchýlok o navýšenie OO. V prípade navýšenia OO je Subjekt zúčtovania povinný navýšiť finančnú zábezpeku, ak pôvodná zábezpeka nepokrýva navýšené OO (musí byť pripísaná na účte Zúčtovateľa odchýlok) najneskôr 3 kalendárne dni pred požadovanou zmenou OO.
- 8) O použití finančnej zábezpeky Zúčtovateľ odchýlok informuje Subjekt zúčtovania, a to v deň, v ktorom Zúčtovateľ odchýlok finančnú zábezpeku použil. O použití finančnej zábezpeky bude Subjekt zúčtovania informovaný prostredníctvom informačného systému zúčtovania odchýlok a následne e-mailom alebo faxom na adresu Subjektu zúčtovania.
- 9) Ak v dôsledku čerpania finančnej zábezpeky poklesne jej výška pod jej stanovenú hodnotu podľa ods. 3) tohto článku, je Subjekt zúčtovania povinný doplniť finančnú zábezpeku na stanovenú hodnotu najneskôr do 3 pracovných dní

absolute amounts of hourly daily diagrams (herein referred to as “OO”) within a business day (i.e. only one daily maximum per whole actual month) in accordance with the rules of the Information System for settlement of deviations at the latest by 20<sup>th</sup> calendar day of the previous month by 12:00 a.m. On the basis of the entered figures the Information System for settlement of deviations will generate the amount of financial guarantee; this amount shall be published on the 20<sup>th</sup> day in a month by 12:30 p.m. In case of failure to enter OO in due time pursuant to this section, the amount of previous month is automatically transferred. Amendment to this Agreement is not required in case of change of financial guarantee.

- 7) The Subject of Settlement may require in writing the Deviation Biller for increase in OO once per month. In case of increase in financial guarantee, the Subject of Settlement is obliged to increase financial guarantee provided that the original guarantee does not cover the increased OO (it must be put to the account of the Deviation Biller) at the latest 3 calendar days prior the required change of OO.
- 8) The Deviation Biller shall inform the Subject of Settlement on the use of financial guarantee; it shall do so on the day, on which the Deviation Biller used financial guarantee. The Subject of Settlement will be informed on the use of financial guarantee through the Information System for settlement of deviation and then by e-mail or fax sent to the address of the Subject of Settlement.
- 9) If the amount of financial guarantee decreases below its level determined pursuant to section 3) of this Article, the Subject of Settlement is obliged to supplement financial guarantee up to its determined amount at the latest within 3 working days from the day of

odo dňa oznámenia poklesu finančnej zábezpeky. V prípade, že Subjekt zúčtovania zvolí spôsob navýšenia finančnej zábezpeky podľa ods. 1) písmeno a) a nesprávne uvedie VS alebo č. účtu, odmietnutie diagramov sa v takomto prípade nepovažuje za porušenie tejto Zmluvy a Zúčtovateľ odchýlok nie je zodpovedný za akékoľvek náklady, majetkové ujmy či škody, ktoré by v tejto súvislosti mohli vzniknúť Subjektu zúčtovania.

10) Pokiaľ je čiastka finančnej zábezpeky na nasledujúci mesiac nižšia, ako bola pôvodná čiastka, je Subjekt zúčtovania povinný držať finančnú zábezpeku z predchádzajúceho mesiaca 1 pracovný deň po dátume splatnosti vyúčtovacej faktúry z predchádzajúceho mesiaca. Na základe písomnej žiadosti Subjektu zúčtovania je Zúčtovateľ odchýlok povinný do 3 pracovných dní od prijatia žiadosti o zníženie finančnej zábezpeky, najskôr však 1 pracovný deň po dátume splatnosti vyúčtovacej faktúry z predchádzajúceho mesiaca, uvedenú čiastku vyrovnáť s príslušným Subjektom zúčtovania. V prípade zvýšenia finančnej zábezpeky na nasledujúci mesiac je Subjekt zúčtovania povinný navýšiť finančnú zábezpeku najneskôr do 3 pracovných dní od zverejnenia výpočtu prostredníctvom informačného systému zúčtovania odchýlok, v ktorom bola finančná zábezpeka zmenená.

11) V prípade pozastavenia registrácie Subjektu zúčtovania podľa článku III, ods. 2b) Zúčtovateľ odchýlok zverejní túto skutočnosť na svojej internetovej stránke prostredníctvom informačného systému zúčtovania odchýlok a súčasne informuje o tejto skutočnosti všetky subjekty zúčtovania, ktoré nahlásili v predchádzajúcom obchodnom mesiaci dohodnuté množstvo elektriny so Subjektom zúčtovania. V oznámení je uvedený dátum, odkedy je účinnosť Zmluvy pozastavená. V deň účinnosti

announcement of decrease in financial guarantee. If the Subject of Settlement allows for increase in financial guarantee pursuant to section 1) letter a) and enters incorrect variable symbol (VS) or account number, refusal of diagrams is not considered as violation of this Agreement and the Deviation Biller is not responsible for any costs, property losses or damages that could occur to the Subject of Settlement in this regard.

10) Should the amount of financial guarantee for the next month be lower as was the original amount, the Subject of Settlement is obliged to keep financial guarantee from the previous month 1 working day following the due date of a settlement invoice for the previous month. The Deviation Biller is obliged to settle the mentioned amount with the respective Subject of Settlement on the basis of a written request submitted by the Subject of Settlement within 3 working days from the receipt of the request for decrease in financial guarantee, however at the latest 1 working day following the due date of the settlement invoice for the previous month. In case of increase in financial guarantee in the forthcoming month the Subject of Settlement is obliged to increase financial guarantee at the latest within 3 working days from publication of calculation in the Information System for settlement of deviations, which financial guarantee was changed in.

11) If the registration of the Subject of Settlement is suspended pursuant to Article III, section 2b), the Deviation Biller shall publish this fact on its web site through the Information System for settlement of deviations and inform thereupon all Subjects of Settlement that announced the agreed amount of electricity with the Subject of Settlement in the previous trading month. The announcement shall contain date, from when the agreement efficiency is suspended. The Deviation Biller is authorised to take such measures on the



pozastavenia je Zúčtovateľ odchýlok oprávnený urobiť také opatrenia, aby denné diagramy (ďalej len „DD“) dohodnutého množstva elektriny, v ktorých na strane dodávky alebo odberu je identifikovaný Subjekt zúčtovania neboli prijaté a zahrnuté do dohodnutého množstva dotknutých subjektov. Neprijatie diagramov sa v takomto prípade nepovažuje za porušenie tejto Zmluvy a Zúčtovateľ odchýlok nie je zodpovedný za akékoľvek náklady, majetkové ujmy či škody, ktoré by v tejto súvislosti mohli vzniknúť Subjektu zúčtovania.

- 12) V prípade, že pominú dôvody pre pozastavenie registrácie Subjektu zúčtovania, je Zúčtovateľ odchýlok povinný v nasledujúci pracovný deň obnoviť registráciu Subjektu zúčtovania. Zúčtovateľ odchýlok po zrušení pozastavenia registrácie oznámi túto skutočnosť prostredníctvom informačného systému zúčtovania odchýlok.
- 13) Subjekt zúčtovania, ktorému končí platnosť registrácie, je povinný zabezpečiť finančnú zábezpeku až do doby konečného zúčtovania odchýlok. Výška tejto finančnej zábezpeky sa stanoví na základe očakávaných rozdielov medzi mesačným a konečným zúčtovaním odchýlok. Pri neplnení tejto povinnosti môže byť Subjektu zúčtovania účtovaná zmluvná pokuta vo výške 0,03 % z určenej čiastky za každý deň neplnenia tejto povinnosti.

## **Článok V Spôsob odovzdávania dodávok a odberov**

- 1) Spôsob odovzdávania zmluvne dohodnutých denných diagramov dodávok a odberov sa riadi ustanoveniami kapitoly 9.6 Prevádzkového poriadku SEPS, a.s.

day of efficiency of suspension, so that the hourly daily diagrams (hereinafter referred to as “DD”) of the agreed amount of electricity, in which the Subject of Settlement is identified on the supply or consumption side, are not accepted and included in the agreed amount of the affected subjects. Non-acceptance of diagrams in such case is not considered as violation of this Agreement and the Deviation Biller shall not be responsible for any costs, property losses or damages that could occur in this regard to the Subject of Settlement.

- 12) If the reasons for suspension of registration of the Subject of Settlement pass away, the Deviation Biller is obliged to renew registration of the Subject of Settlement on the next working day. After the registration is suspended, the Deviation Biller shall announce this fact through the Information System for settlement of deviations.
- 13) The Subject of Settlement, registration of which expires, is obliged to secure financial guarantee by the time of final settlement of deviations. The amount of financial guarantee will be determined on the basis of expected differences between the monthly and final settlement of deviations. In case of failure to meet this obligation, the liquidated damages amounting to 0.03% of determined amount can be accounted to the Subject of Settlement per each day of failure to meet this obligation.

## **Article V Form of delivering the supplies and off-takes**

- 1) Form of delivering the contractually agreed daily diagrams of the supplies and off-takes shall be governed by provisions of the chapter 9.6 of SEPS, a.s. Operation Order.

<p>2) Výška OO zadaná do informačného systému Zúčtovateľa odchýlok na príslušný mesiac je podľa ods. 6) článku IV záväzná. V prípade prekročenia tejto výšky alebo nepokrytia dostatočným finančným zabezpečením má Zúčtovateľ odchýlok právo odmietnuť DD od Subjektu zúčtovania.</p> <p>3) Subjekt zúčtovania môže aktualizovať denné diagramy za svoju bilančnú skupinu v rámci vnútrodennej registrácie. Spôsob vnútrodennej registrácie diagramov sa uskutočňuje podľa postupu uvedenom v Prevádzkovom poriadku SEPS, a.s., v Prílohe č. 2, kapitole 2.1 - „Vnútrodenná registrácia diagramov“.</p> <p>4) V rámci vnútrodennej registrácie môže Zúčtovateľ odchýlok prijímať aj úpravy denných diagramov vo forme prírastkov dodávok, resp. odberov prostredníctvom obchodnej platformy.</p> <p>5) Subjekt zúčtovania môže poveriť obchodnú platformu na zastupovanie pre nahlasovanie denných diagramov v rámci vnútrodennej registrácie diagramov. Zoznam poverených obchodných platforiem je uvedený v Prílohe č. 4 tejto Zmluvy.</p> <p>6) Subjekt zúčtovania sa zároveň zaväzuje spĺňať podmienky uvedené v Prevádzkovom poriadku SEPS, a.s., v Prílohe č. 2, kapitole 2.1, v bode 11.</p>	<p>2) The amount of OO entered in the Information System of the Deviation Biller for the respective month is mandatory pursuant to the section 6), article IV. Should this amount be exceeded or not covered by sufficient financial guarantee, the Deviation Biller is authorised to refuse DD from the Subject of Settlement.</p> <p>3) The Subject of Settlement may update the daily diagrams for its balance group in the framework of intra-day registration. Intra-day registration of diagrams is performed pursuant to the procedure mentioned in SEPS, a.s. Operation Order, Annex No. 2, chapter 2.1 - “Intra-day registration of diagrams”.</p> <p>4) In the framework of intra-day registration, the Deviation Biller can receive also modifications of daily diagrams in form of increases in the supplies or off-takes through the trading platform.</p> <p>5) The Subject of Settlement can entrust the trading platform with representation for announcement of daily diagrams in the framework of intra-day registration of diagrams. The list of the entrusted trading platforms is contained in the Annex No. 4 to this Agreement.</p> <p>6) The Subject of Settlement at the same time undertakes to fulfil conditions mentioned in SEPS, a.s. Operation Order, in Annex No. 2, chapter 2.1, point 11.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok VI</b> <b>Skutočne namerané hodnoty</b> <b>dodávok a odberov</b></p> <p>1) Spôsob a termíny odovzdávania skutočne nameraných hodnôt dodávok a odberov sa riadi ustanoveniami v kapitole 9.7 - „Odovzdávanie skutočne nameraných hodnôt a množstva obstaranej regulačnej elektriny“ Prevádzkového poriadku SEPS,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article VI</b> <b>Actually measured amounts of the</b> <b>supplies and off-takes</b></p> <p>1) Form and periods of delivering the actually measured amounts of the supplies and off-takes shall be governed by provisions of the chapter 9.7 - “Delivery of the actually measured values and amounts of provided regulation electricity” of SEPS, a.s. Operation Order.</p>

**Článok VII**  
**Veľkosť odchýlky Subjektu**  
**zúčtovania**

- 1) Zúčtovateľ odchýlok zistí veľkosť odchýlky Subjektu zúčtovania pre každú zúčtovaciu periódu (základná perióda vyhodnotenia a následného zúčtovania odchýlok) ako rozdiel medzi dohodnutým množstvom elektriny jeho bilančnej skupiny a skutočným množstvom elektriny jeho bilančnej skupiny v MWh zaokrúhlene na 3 desatinné miesta.
- 2) Pre vyhodnotenie odchýlok sa uplatňujú postupy uvedené v kapitole 9.5 - „Algoritmus zúčtovania odchýlok“ Prevádzkového poriadku SEPS, a.s.

**Článok VIII**  
**Vyhodnotenie a reklamácia odchýlok**

- 1) Zúčtovateľ odchýlok vyhodnotí odchýlku pre každý Subjekt zúčtovania a zúčtovaciu periódu dňa D.
- 2) Vyhodnotenie dennej odchýlky a jej sprístupnenie subjektom zúčtovania je podmienené dodaním skutočných nameraných hodnôt spotreby elektriny pre jednotlivé subjekty potrebných pre zúčtovanie odchýlok od prevádzkovateľov sústav. V prípade nedostupnosti týchto údajov sa denná odchýlka nevypočítava a nezverejňuje, a Zúčtovateľ odchýlok zverejní na svojich stránkach [www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk) prevádzkovateľa sústavy, ktorý namerané hodnoty nedodal.
- 3) Ak budú dodané skutočné namerané hodnoty spotreby elektriny podľa ods. 2) tohto článku, potom Zúčtovateľ odchýlok umožní každému subjektu zúčtovania prostredníctvom informačného systému zúčtovania odchýlok pre každú Zúčtovaciu periódu denne po vyhodnotení odchýlok, najneskôr však do 10:00 hod.

**Article VII**  
**Amount of deviation of the Subject**  
**of Settlement**

- 1) The Deviation Biller shall determine the amount of deviation of the Subject of Settlement for each period of settlement (basic period of evaluation and consequent settlement of deviations) as a difference between the agreed amount of electricity in its balance group and actual amount of electricity in its balance group in MWh rounded to 3 decimal positions.
- 2) Procedures indicated in article 9.5 - “Algorithm of settlement of deviations” of SEPS, a.s. Operation Order shall apply for evaluation of deviations.

**Article VIII**  
**Evaluation and complaints of**  
**deviations**

- 1) The Deviation Biller shall evaluate deviation for each Subject of Settlement and settlement period of the day D.
- 2) Evaluation of daily deviation and its accessing for the Subjects of Settlement is conditioned by delivery of actual measured figures on electricity consumption for the individual subjects required for evaluation of deviations from the system operators. If such data are not available, daily deviation is not calculated and published and the Deviation Biller will disclose the system operator failing to submit measured figures on its web site [www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk).
- 3) If the actual measured figures on electricity consumption are delivered pursuant to section 2) of this article, the Deviation Biller will enable each Subject of Settlement to accede daily in its Information System for settlement of deviations for each period of settlement after evaluation of deviations, however at

<p>dňa D + 1 prístup k nasledovným informáciám pre každú zúčtovaciu periódu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) veľkosť odchýlky Subjektu zúčtovania v MWh,</li> <li>b) zúčtovacia cena v €/MWh,</li> <li>c) platba zodpovedajúca podielu Subjektu zúčtovania na nákladoch na obstaranie regulačnej elektriny v €/MWh,</li> <li>d) platba Subjektu zúčtovania za odchýlku v €.</li> </ul> <p>4) Zúčtovateľ odchýlok zverejní prostredníctvom informačného systému zúčtovania odchýlok denne do 10:00 hod. dňa D + 1 pre každú zúčtovaciu periódu predbežné denné vyhodnotenie odchýlky a obstaranej regulačnej elektriny za predchádzajúci deň v rozsahu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) veľkosť odchýlky sústavy pre každú Zúčtovaciu periódu v MWh,</li> <li>b) zúčtovaciu cenu pre každú Zúčtovaciu periódu v €,</li> <li>c) súčet kladných odchýlok v MWh,</li> <li>d) súčet záporných odchýlok v MWh,</li> <li>e) celkový objem obstaranej kladnej regulačnej elektriny a zápornej regulačnej elektriny v MWh,</li> <li>f) celkové náklady na obstaranie regulačnej elektriny v €,</li> <li>g) celkové viacnáklady na obstaranie regulačnej elektriny v €.</li> </ul> <p>5) Subjekt zúčtovania môže žiadať prehodnotenie denného vyhodnotenia odchýlok podľa ods. 3) tohto článku. Subjekt ďalej môže reklamovať denné vyhodnotenie regulačnej elektriny, nákladov na regulačnú elektrinu, zúčtovaciu cenu odchýlky a náklady na obstaranie regulačnej elektriny. Žiadosť o prehodnotenie doručí v súlade s pravidlami informačného systému zúčtovania odchýlok najneskôr do 5. kalendárneho dňa po skončení príslušného mesiaca.</p>	<p>the latest by 10:00 a.m. on the day D+1, to the following information for each period of settlement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) The amount of deviation of the Subject of Settlement in MWh,</li> <li>b) Settlement price in €/MWh,</li> <li>c) Payment corresponding to a share of the Subject of Settlement of costs of regulation electricity purchase in €/MWh,</li> <li>d) Payment of the Subject of Settlement for deviation in €.</li> </ul> <p>4) The Deviation Biller shall publish through the Information System for settlement of deviations daily by 10:00 a.m. of the day D+1 for each settlement period the preliminary daily evaluation of deviation and purchased regulation electricity for the previous day in the following extent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Amount of the system deviation for each period of settlement in MWh,</li> <li>b) Settlement price for each period of settlement in €,</li> <li>c) Sum of vitreous deviations in MWh,</li> <li>d) Sum of resinous deviations in MWh,</li> <li>e) Total volume of purchased vitreous regulation electricity and resinous regulation electricity in MWh,</li> <li>f) Total costs of regulation electricity purchase in €,</li> <li>g) Total additional costs of regulation electricity purchase in €.</li> </ul> <p>5) The Subject of Settlement can require re-evaluation of daily evaluation of deviations pursuant to section 3) of this article. The Subject can furthermore claim daily evaluation of the regulation electricity, costs of regulation electricity, price for settlement of deviation and costs of regulation electricity purchase. The request for re-evaluation shall be submitted in accordance with the Rules of the Information System for settlement of deviations at the latest within 5 calendar days after the end of the respective month.</p>
--	---

<p>6) Zúčtovateľ odchýlok vykoná do 2 pracovných dní od ukončenia prvej a druhej dekády daného mesiaca dekádne vyhodnotenie odchýlky a obstaranej regulačnej elektriny, ktoré zohľadňujú spresnené denné hodnoty meraní a vyhodnotení obstaranej regulačnej elektriny.</p>	<p>6) The Deviation Biller shall evaluate the decade deviation and purchased regulation electricity with consideration of the specified daily amounts of measurements and evaluations of purchased regulation electricity within 2 working days after the end of the first and second decade of the respective month.</p>
<p>7) Zúčtovateľ odchýlok vykoná každý mesiac najneskôr do 7. kalendárneho dňa mesačné vyhodnotenie všetkých hodnôt odchýlok a poskytnutej regulačnej elektriny za predchádzajúci mesiac, ktoré zohľadňujú korigované hodnoty, ktoré boli predmetom reklamácie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) opravené hodnoty z merania a vyhodnotenia regulačnej elektriny odovzdané prevádzkovateľom sústavy,</li> <li>b) mesačné odpočty skutočných hodnôt odberných miest a hodnoty prepočítaných typových diagramov odberu odovzdané prevádzkovateľmi sústav,</li> <li>c) korigované hodnoty, ktoré boli predmetom reklamácie.</li> </ul>	<p>7) The Deviation Biller shall prepare a monthly evaluation of all amounts of deviations and provided regulation electricity for the previous month at the latest within 7 calendar days; these amounts shall take into consideration the corrected objected amounts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Corrected figures of measurement and evaluation of regulation electricity delivered to the system operators,</li> <li>b) Monthly specifications of actual values of the off-take points and values of re-calculated type consumption diagrams submitted by the system operators,</li> <li>c) The corrected values that were objected.</li> </ul>
<p>8) Subjekt zúčtovania môže žiadať prehodnotenie mesačného vyhodnotenia najneskôr do 20 kalendárnych dní od dátumu prijatia vyhodnotenia od Zúčtovateľa odchýlok.</p>	<p>8) The Subject of Settlement may require re-evaluation of monthly evaluation at the latest within 20 calendar days from the date of the receipt of evaluation from the Deviation Biller.</p>
<p>9) Zúčtovateľ odchýlok, v prípade uznanej reklamácie mesačného vyhodnotenia vykoná do 30 kalendárnych dní od termínu prijímania reklamácie upravené mesačné vyhodnotenie všetkých hodnôt odchýlky a obstaranej regulačnej elektriny za daný mesiac, ktoré zohľadňujú korigované hodnoty, ktoré boli predmetom reklamácie.</p>	<p>9) If the objection to the monthly evaluation is admitted, the Deviation Biller shall prepare the corrected monthly evaluation of all amounts of deviation and purchased regulation electricity for the respective month within 30 calendar days from the date of objection; these amounts shall consider corrected values that were objected.</p>
<p>10) Zúčtovateľ odchýlok vykoná pre každý kalendárny mesiac, a to najneskôr do 14 mesiacov po jeho skončení, konečný prepočet a konečné vyhodnotenie odchýlok. Toto konečné vyhodnotenie zohľadňuje:</p>	<p>10) The Deviation Biller will prepare for each calendar month, at the latest within 14 months after its end, final calculation and final evaluation of deviations. This final evaluation shall take into consideration:</p>

- a) opravné hodnoty z meraní odovzdávaných prevádzkovateľmi sústav a vyhodnotenia regulačnej elektriny,
- b) mesačné odpočty skutočných hodnôt odberných miest s priebehovým meraním bez diaľkového prenosu dát s opravenými chybami v meraní,
- c) typové diagramy odberov jednotlivých skupín odberateľov bez priebehového merania upravené o ich skutočnú ročnú spotrebu podľa ročných odpočtov meraných hodnôt.

11) Subjekt zúčtovania môže žiadať o prehodnotenie konečného vyhodnotenia podľa ods. 10) tohto článku do 15 kalendárnych dní odo dňa oznámenia konečného vyhodnotenia.

12) Na základe žiadosti Subjektu zúčtovania sa riešia rozdiely vzniknuté podľa ods. 10) tohto článku. Obe zmluvné strany sa dohodli na tom, že rozdiel vzniknutý prehodnotením na základe žiadosti, Zúčtovateľ odchýlok vybaví do 1 mesiaca od vykonania konečného vyhodnotenia.

13) Zúčtovateľ odchýlok uznané žiadosti podľa ods. 11) zapracuje do upraveného konečného vyhodnotenia odchýlky, oznámi to Subjektu zúčtovania a sprístupní prostredníctvom informačného systému zúčtovania odchýlok do 16:00 hod. v deň vyhodnotenia. Reklamácia upraveného konečného vyhodnotenia nie je možná.

## Článok IX

### Platobné a fakturačné podmienky

- 1) Platba Subjektu zúčtovania sa skladá z:
  - a) platby za odchýlku

- a) Corrected values from measurements delivered by the system operators and from evaluation of regulation electricity,
- b) Monthly specifications of actual values of the off-take points with continuous measurement without a remote transmission of data with corrected errors in measurement,
- c) Type diagrams of off-takes by the individual types of consumers without continuous measurement corrected by their actual annual consumption pursuant to the annual specifications of the measured values.

11) The Subject of Settlement can require re-evaluation of final evaluation pursuant to section 10) of this article within 15 calendar days from the day of announcement of final evaluation.

12) Differences that occurred pursuant to section 10) of this article are settled on the basis of a request submitted by the Subject of Settlement. Both Parties to the Agreement have agreed that a difference caused by re-calculation on the basis of a request will be settled by the Deviation Biller within 1 month from the date of final evaluation.

13) The Deviation Biller shall incorporate the accepted requests pursuant to section 11) in the modified final evaluation of deviation; the Deviation Biller shall inform the Subject of Settlement thereupon and shall make this information accessible in the Information System for settlement of deviations by 4:00 p.m. on the day of evaluation. The modified final evaluation cannot be objected.

## Article IX

### Terms of payment and invoicing

- 1) Payment of the Subject of Settlement consists of:
  - a) Payment for deviation,

<p>b) platby zodpovedajúcej podielu na nákladoch na obstaranie regulačnej elektriny (ďalej „<b>platba za kladné viacnáklady</b>“)</p> <p>c) platby za vyhodnotenie a zúčtovanie odchýlky.</p>	<p>b) Payment corresponding to share of costs of regulation electricity purchase (hereinafter referred to as “<b>payment for plus additional costs</b>”),</p> <p>c) Payment for evaluation and settlement of deviation.</p>
<p>2) <b>Platbu za odchýlku a kladné viacnáklady</b> podľa sprístupneného vyhodnotenia odchýlky a obstaranej regulačnej elektriny <b>účtuje Zúčtovateľ odchýlok</b> nasledovne:</p> <p>a) Za prvé dve desaťdňové zúčtovacie obdobia (ďalej „<b>dekády</b>“) vystaví Zúčtovateľ odchýlok na základe dekadných vyhodnotení Subjektu zúčtovania zálohové faktúry do 2 pracovných dní po skončení príslušnej dekády a zašle ich faxom a následne aj doporučenou poštou na adresu jeho sídla. Zúčtovateľ odchýlok vystavuje faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky a platieb za kladné viacnáklady. Všetky zálohové faktúry budú splatné do 5 kalendárnych dní od ich obdržania faxom. Splatnosť zálohových faktúr nemá odkladný účinok. Zálohová faktúra môže byť v zálohovej platbe zaokrúhlená na celé desiatky smerom nadol.</p> <p>b) Mesačnú vyúčtovaciu faktúru za súčet kladných platieb za odchýlku a platieb za kladné viacnáklady vystaví Zúčtovateľ odchýlok na základe mesačného vyhodnotenia podľa článku VIII ods. 7) pre Subjekt zúčtovania. Od celkovej hodnoty faktúry budú odpočítané preddavky prijaté na účet Zúčtovateľa odchýlok v mesiaci, ktorého sa vyúčtovanie týka. Vyúčtovaciu faktúru zašle Zúčtovateľ odchýlok faxom a následne aj doporučenou poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania.</p>	<p>2) <b>Payment for deviation and plus additional costs</b> according to the available evaluation of deviation and purchased regulation electricity <b>is accounted by the Deviation Biller</b> as follows:</p> <p>a) The Deviation Biller shall issue for the first 10-day periods of settlement (hereinafter referred to as “<b>the decades</b>”) and on the basis of decade evaluations the advance invoices for the Subject of Settlement within 2 working days after the end of the respective decade and shall fax them and send them by a registered mail to the address of its seat. The Deviation Biller shall issue the invoice for the sum of plus payments for deviations and payments for plus additional costs. All advance invoices will be payable within 5 calendar days from their receipt by fax. There is no deferring effect with regard to maturity of the advance invoices. The advance invoice can be rounded down to whole tenths in the advance payments.</p> <p>b) The monthly settlement invoice for the sum of plus payments for deviations and plus payments for additional costs shall be issued by the Deviation Biller on the basis of monthly evaluation pursuant to the Article VIII, section 7) for the Subject of Settlement. The advance payments paid to the account of the Deviation Biller in a month, the settlement refers to, will be deducted from the total amount of the invoice. The settlement invoice will be sent by the Deviation Biller by fax and</p>

<p>Subjekt zúčtovania uhradí vyúčtovaciu faktúru do 6 kalendárnych dní po dni jej obdržania faxom na účet Zúčtovateľa odchýlok.</p> <p>c) V súlade s odsekom 9) článku VIII vystaví Zúčtovateľ odchýlok na základe upraveného mesačného vyhodnotenia, do 5 kalendárnych dní odo dňa sprístupnenia vyhodnotenia, na Subjekt zúčtovania opravnú faktúru. Zúčtovateľ odchýlok vystavuje faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky a platieb za kladné viacnáklady. Opravnú faktúru zašle Zúčtovateľ odchýlok faxom a následne aj doporučenou poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Subjekt zúčtovania uhradí opravnú faktúru do 9 kalendárnych dní po dni jej obdržania faxom na účet Zúčtovateľa odchýlok.</p> <p>d) V súlade s odsekom 13) článku VIII vystaví Zúčtovateľ odchýlok na základe upraveného konečného vyhodnotenia, do 5 kalendárnych dní odo dňa sprístupnenia vyhodnotenia, na Subjekt zúčtovania opravnú faktúru. Zúčtovateľ odchýlok vystavuje faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky a platieb za kladné viacnáklady. Opravnú faktúru zašle Zúčtovateľ odchýlok faxom a následne aj doporučenou poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Subjekt zúčtovania uhradí opravnú faktúru do 9 kalendárnych dní po dni jej obdržania faxom na účet Zúčtovateľa odchýlok.</p>	<p>then by a registered mail to the address of the Subject of Settlement. The Subject of Settlement shall pay the settlement invoice within 6 calendar days after the day of its receipt by fax to the account of the Deviation Biller.</p> <p>c) The adjusted settlement invoice shall be issued by the Deviation Biller for the Subject of Settlement in accordance with the section 9) of the Article VIII on the basis of adjusted monthly evaluation within 5 calendar days from the day, on which evaluation was made available. The Deviation Biller shall issue the invoice for the sum of plus payments for deviations and payments for plus additional costs. The adjusted invoice will be sent by the Deviation Biller by fax and then by a registered mail to the address of the Subject of Settlement. The Subject of Settlement shall pay the adjusted invoice within 9 calendar days after its receipt by fax to the account of the Deviation Biller.</p> <p>d) Pursuant to the section 13) of the Article VIII and on the basis of corrected final evaluation, the Deviation Biller shall issue the adjusted invoice for the Subject of Settlement within 5 calendar days from the day, on which the evaluation was made available. The Deviation Biller shall issue the invoice for the sum of plus payments for deviations and payments for plus additional costs. The adjusted invoice shall be sent by the Deviation Biller by fax and then by a recommended mail to the address of the Subject of Settlement. The Subject of Settlement shall pay the adjusted invoice to the account of the Deviation Biller within 9 calendar days following the day of its receipt by fax.</p>
--	--



<p>3) <b>Platbu za odchýlku</b> podľa sprístupneného vyhodnotenia odchýlky a obstaranej regulačnej elektriny <b>Subjekt zúčtovania účtuje</b> Zúčtovateľovi odchýlky nasledovne:</p> <p>a) Za prvé dve dekády vystaví Subjekt zúčtovania na základe dekádnych vyhodnotení Zúčtovateľovi odchýlok zálohové faktúry do 2 pracovných dní po skončení príslušnej dekády a zašle ich faxom a následne aj doporučenou poštou na adresu jeho sídla. Subjekt zúčtovania vystavuje faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky. Všetky zálohové faktúry budú splatné do 5 kalendárnych dní od ich obdržania faxom. Splatnosť zálohových faktúr nemá odkladný účinok. Zálohová faktúra môže byť v zálohovej platbe zaokrúhlená na celé desiatky smerom nadol.</p> <p>b) Mesačnú vyúčtovaciu faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky vystaví na základe mesačného vyhodnotenia podľa článku VIII ods. 7). Subjekt zúčtovania Zúčtovateľovi odchýlok. Subjekt zúčtovania zašle vyúčtovaciu faktúru faxom a následne doporučenou poštou na adresu Zúčtovateľa odchýlok. Zúčtovateľ odchýlok uhradí vyúčtovaciu faktúru do 9 kalendárnych dní po jej obdržaní faxom na účet Subjektu zúčtovania, za podmienky obdržania príslušnej vyúčtovacej faktúry doporučenou poštou.</p> <p>c) V súlade s odsekom 9) článku VIII vystaví Subjekt zúčtovania na základe upraveného mesačného vyhodnotenia, do piatich kalendárnych dní odo dňa</p>	<p>3) <b>Payment for deviation</b> according to the available evaluation of deviation and purchased regulation <b>is accounted by the Subject of Settlement</b> to the Deviation Biller as follows:</p> <p>a) The Subject of Settlement shall issue for the first two decades on the basis of decade evaluations the advance invoices for the Deviation Biller within 2 working days after the end of the respective decade and shall fax them and then send them by a registered mail to the address of its seat. The Subject of Settlement shall issue the invoice for the sum of minus payments for deviations. All advance invoices will be payable within 5 calendar days from their receipt by fax. There is no deferring effect with regard to maturity of the advance invoices. The advance invoice can be rounded down to whole tenths in the advance payments.</p> <p>b) The monthly settlement invoice for the sum of minus payments for deviations shall be issued by the Subject of Deviation on the basis of monthly evaluation pursuant to the Article VIII, section 7) for the Deviation Biller. The settlement invoice will be sent by the Subject of Settlement by fax and then by a registered mail to the address of the Deviation Biller. The Deviation Biller shall pay the settlement invoice within 9 calendar days after the day of its receipt by fax to the account of the Subject of Settlement, provided that the respective settlement invoice was received by a recommended mail.</p> <p>c) The adjusted settlement invoice shall be issued by the Subject of Settlement for the Deviation Biller in accordance with the section 9) of the Article VIII on the basis of adjusted</p>
---	---

<p>sprístupnenia vyhodnotenia, na Zúčtovateľa odchýlok opravnú faktúru. Subjekt zúčtovania vystavuje faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky. Opravnú faktúru zašle Subjekt zúčtovania faxom a následne aj doporučenou poštou na adresu sídla Zúčtovateľa odchýlok. Zúčtovateľ odchýlok uhradí opravnú faktúru do 9 kalendárnych dní po dni jej obdržania faxom na účet Subjektu zúčtovania.</p>	<p>monthly evaluation within 5 calendar days from the day, on which evaluation was made available. The Subject of Settlement shall issue the invoice for the sum of minus payments for deviations. The adjusted invoice will be sent by the Subject of Settlement by fax and then by a registered mail to the address of the Deviation Biller. The Deviation Biller shall pay the adjusted invoice within 9 calendar days after its receipt by fax to the account of the Subject of Settlement.</p>
<p>d) V súlade s odsekom 13) článku VIII vystaví Subjekt zúčtovania na základe upraveného konečného vyhodnotenia, do piatich kalendárnych dní odo dňa sprístupnenia vyhodnotenia, na Zúčtovateľa odchýlok opravnú faktúru. Subjekt zúčtovania vystavuje faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky. Opravnú faktúru zašle Subjekt zúčtovania faxom a následne aj doporučenou poštou na adresu sídla Zúčtovateľa odchýlok. Zúčtovateľ odchýlok uhradí opravnú faktúru do 9 kalendárnych dní po dni jej obdržania faxom na účet Subjektu zúčtovania.</p>	<p>d) Pursuant to the section 13) of the Article VIII and on the basis of corrected final evaluation, the Subject of Settlement shall issue the adjusted invoice for the Deviation Biller within 5 calendar days from the day, on which the evaluation was made available. The Subject of Settlement shall issue the invoice for the sum of minus payments for deviations. The adjusted invoice shall be sent by the Subject of Settlement by fax and then by a recommended mail to the address of the Deviation Biller. The Deviation Biller shall pay the adjusted invoice to the account of the Subject of Settlement within 9 calendar days following the day of its receipt by fax.</p>
<p>4) Nevyhnutnou súčasťou oboch zálohových faktúr, ako aj vyúčtovacích a opravných faktúr, ktoré vystavil Subjekt zúčtovania, resp. Zúčtovateľ odchýlok je sumárna príloha vyhodnotenia odchýlok vykonaného na základe odpočtov skutočných a náhradných hodnôt priebehového merania spolu so zahrnutím výsledkov prípadného prehodnotenia, ktorá bude opečiatkovaná a podpísaná splnomocnencom pre mesačné vyhodnotenie a kontrolu Subjektu zúčtovania. Vzor prílohy je uvedený v Prílohe č. 3 – Podklady pre fakturáciu.</p>	<p>4) The summary annex containing evaluation of deviations performed on the basis of specifications of actual and alternative values of continuous measurement jointly with inclusion of the results of potential re-evaluation that will be stamped and signed by the representative of the Subject of Settlement authorised for monthly evaluation and control shall form an inseparable part of both advance invoices as well as settlement and adjusted invoices issued by the Subject of Settlement, or by the Deviation Biller. The annex template is contained in the Annex No. 3 - Details</p>

<p>Príloha vyhodnotenia podľa Prílohy č.3 tejto Zmluvy bude zaslaná faxom Subjektu zúčtovania spolu so zálohovými, resp. vyúčtovacími faktúrami. Spolu s faxovou verziou bude Subjektu zúčtovania e-mailom zaslaná podrobná sumárna príloha vyhodnotenia odchýlok v členení podľa Zúčtovacej periódy. Táto podrobná príloha bude obsahovať všetky náležitosti v zmysle článku VIII, ods. 4) tejto Zmluvy.</p>	<p>for invoicing. The Annex to evaluation pursuant to the Annex No. 3 to this Agreement will be sent by fax to the Subject of Settlement jointly with the advance or settlement invoices. A detailed summary annex of deviation evaluation classified by the settlement period will be sent to the Subject of Settlement jointly by fax and by e-mail. Such detailed annex will contain all information pursuant to the Article VIII, section 4 of this Agreement.</p>
<p>5) Prílohu faktúry podľa ods. 4) tohto článku zasiela Zúčtovateľ odchýlok Subjektu zúčtovania. Táto príloha obsahuje pre každú zúčtovaciu periódu v MWh:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sumár kladných položiek platieb za odchýlky a viacnáklady,</li> <li>b) sumár záporných položiek za odchýlky.</li> </ul>	<p>5) The annex to the invoice pursuant to section 4) of this article shall be sent by the Deviation Biller to the Subject of Settlement. This annex shall contain the following information in MWh for each period of settlement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) The amount of plus items of payments for deviations and additional costs,</li> <li>b) The amount of minus items for deviations.</li> </ul>
<p>6) Zúčtovateľ odchýlok vystaví vyúčtovaciu faktúru za vyhodnotenie a zúčtovanie odchýlok podľa ods. 1) písm. c) článku IX tejto Zmluvy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Mesačnú – pre Subjekt zúčtovania, pre ktorý je platba určená na základe tarify za koncovú spotrebu a to najneskôr do 13 kalendárnych dní po skončení kalendárneho mesiaca, ktorého sa vyúčtovacia faktúra týka.</li> <li>b) Ročnú – pre Subjekt zúčtovania, pre ktorý je platba určená na základe ročného fixného poplatku. Faktúra bude vystavená do 13 kalendárnych dní po skončení mesiaca, v ktorom Subjekt zúčtovania začal v danom roku obchodovať.</li> </ul>	<p>6) The Deviation Biller shall issue the settlement invoice for evaluation and settlement of deviations pursuant to section 1) letter c) article IX of this Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Monthly – for the Subject of Settlement, which the payment is dedicated for, on the basis of tariff for the end consumption, at the latest within 13 calendar days after the end of a calendar month, which the settlement invoice refers to.</li> <li>b) Annual – for the Subject of Settlement, which the payment is dedicated for, on the basis of annual fixed fee. The invoice will be issued within 13 calendar days after the end of the month, which the Subject of Settlement started to trade in, of the respective year.</li> </ul>
<p>Faktúru zašle faxom a následne aj doporučenou poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Splatnosť vyúčtovacej faktúry je 7 kalendárnych</p>	<p>The invoice shall be sent by fax and then by a registered mail to the address of the Subject of Settlement. The settlement</p>

dní po jej obdržaní faxom. Plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto faktúry nevstupuje do hodnotenia Subjektu zúčtovania pre účely určenia finančnej zábezpeky podľa článku IV tejto Zmluvy.

- 7) V prípade, že deň splatnosti faktúry pripadne na sobotu, nedeľu alebo deň pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti považovať najbližší nasledujúci pracovný deň. Za zaplatenie faktúry sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky v prospech účtu oprávnenej strany.
- 8) Vyúčtovacia faktúra bude obsahovať celkovú faktúrovanú čiastku za zúčtovacie obdobie, prijaté zálohy v členení podľa dátumu prijatia a celkové finančné vysporiadanie. Vyúčtovacia faktúra bude vystavená ako súhrnná faktúra podľa §75 ods. 1) zákona č. 222/2004 Z. z . o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.
- 9) Faktúry budú vystavené a DPH bude vysporiadaná v súlade s legislatívou platnou v EU.

## **Článok X**

### **Zmluvný úrok z omeškania**

- 1) Za každý začatý deň omeškania splatnej platby podľa tejto Zmluvy je Zúčtovateľ odchýlok, resp. Subjekt zúčtovania oprávnený fakturovať za každý začatý deň omeškania úrok z omeškania z dlžnej čiastky, vo výške 1M EURIBOR + 2 % p.a. (pri 360-dňovom účtovnom roku). Pre výpočet úroku sa použije hodnota 1M EURIBOR platného na obdobie mesiaca, v ktorom došlo k omeškaniu s platbou. Úrok z omeškania je splatný do 14 kalendárnych dní od odoslania jeho vyúčtovania faxom. Faktúra bude súčasne

invoice will be due 7 calendar days following its receipt by fax. Fulfilment of obligations arising from this invoice does not fall into evaluation of the Subject of Settlement for the purpose of financial guarantee determination pursuant to Article IV of this Agreement.

- 7) If the due date of the invoice falls on Saturday, Sunday or on a non-working day, the next working day will be deemed the due day. Receipt of the invoiced amount on the account of the eligible party is considered as payment of the invoice.
- 8) The settlement invoice will contain total invoiced amount for the period of settlement, accepted advance payments classified by the dates of acceptance and total financial settlement. The settlement invoice will be issued as the summary invoice pursuant to §75 section 1) of the Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax as amended.
- 9) The invoices shall be issued and VAT shall be settled according to the legislation valid in the EU.

## **Article X**

### **Contractual interest on delayed payment**

- 1) Pursuant to this Agreement, the Deviation Biller or the Subject of Settlement is authorised to invoice for each started day of delay in due payment the interest on delayed payment of due amount; it shall amount to 1M EURIBOR + 2% p.a. (in case of 360-day clearing year). The amount of 1M EURIBOR valid for the period of month, which the payment was delayed in, will be used for calculation of interest. Interest on delayed payment is due within 14 calendar days from the fax receipt of its settlement. The invoice will be sent to the Subject of Settlement or the

Subjektu zúčtovania, resp. Zúčtovateľovi odchýlok zaslaná doporučenou poštou na adresu sídla dlžnej strany.

- 2) EURIBOR - Euro Interbank Offered Rate je referenčná úroková sadzba pre európske menové transakcie, uplatňovaná pre obchody medzi bankami v rámci Európy a je zverejňovaná Európskou centrálnou bankou.
- 3) Ak jedna zo zmluvných strán uhradí druhej zmluvnej strane úroky z omeškania z dlžnej čiastky, ktorá bola neoprávnené fakturovaná, je zmluvná strana, v prospech ktorej takéto úroky boli uhradené, povinná ich bezodkladne vrátiť.

### **Článok XI**

#### **Predchádzanie škodám a náhrada škody okolnosti vylučujúce zodpovednosť**

- 1) Predchádzanie škodám, náhrada škody a okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka (v platnom znení).

### **Článok XII**

#### **Riešenie sporov**

- 1) riešenie sporov sa riadi podľa ustanovení Prevádzkového poriadku SEPS, a.s.

### **Článok XIII**

#### **Platnosť a účinnosť Zmluvy**

- 1) Táto zmluva nadobúda platnosť v deň jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, zmluvné strany vzájomne súhlasia s vykonávaním svojich práv a povinností v súlade s touto Zmluvou od 1. januára

Deviation Biller also by a registered mail to the address of a debit party.

- 2) EURIBOR – Euro Interbank Offered Rate is a reference interest rate for the European currency transactions used in trades between the banks in Europe and is published by the European Central Bank.
- 3) If one of the Parties to the Agreement pays to the other Party to the Agreement an interest on delayed payment of due amount that was invoiced as unauthorised, the Party to the Agreement, in favour of which such interests were paid, is obliged to return them without delay.

### **Article XI**

#### **Prevention of damage and compensation for damage and force majeure**

- 1) Prevention of damage, compensation for damage and force majeure are subject to the relevant provisions of the Commercial Code (in its effective wording).

### **Article XII**

#### **Solution of disputes**

- 1) Solution of disputes shall be governed by provisions of SEPS, a.s. Operation Order.

### **Article XIII**

#### **Validity and efficiency of the Agreement**

- 1) This Agreement becomes valid on the day of its signature by both Parties to the Agreement. This Agreement is concluded for a definite period of time and the Parties to the Agreement mutually agree with execution of their rights and duties in accordance with this Agreement from 1

2009 do 31. decembra 2009. Zmluva sa automaticky predĺži o obdobie ďalšieho kalendárneho roka (od 1.1.2010 do 31.12.2010), pokiaľ niektorá zo zmluvných strán nedoručí druhej zmluvnej strane oznámenie o ukončení Zmluvy doporučenou poštou najneskôr do 30. novembra 2009. Vzťahy oboch zmluvných strán, ktoré vznikli pred podpisom tejto Zmluvy a na ktoré sa vzťahuje predmet tejto Zmluvy, sa budú riadiť ustanoveniami tejto Zmluvy v primeranom rozsahu, a taktiež podmienkami akceptovanými oboma zmluvnými stranami v tomto období. Počas účinnosti tejto Zmluvy môžu byť zmeny v tejto Zmluve realizované číslovaným písomným dodatkom, podpísaným oboma zmluvnými stranami.

- 2) Táto Zmluva nadobúda účinnosť, ak je Subjekt zúčtovania registrovaný a finančná zábezpeka spĺňa dané podmienky podľa článku IV tejto Zmluvy.
- 3) Táto Zmluva môže byť ukončená:
  - a) písomnou dohodou oboch zmluvných strán,
  - b) výpoveďou zo strany Subjektu zúčtovania. Výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Výpoveď musí byť urobená písomne, musí byť zaslaná doporučeným listom druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla a Subjekt zúčtovania musí mať uhradené všetky záväzky voči Zúčtovateľovi odchýlok,
  - c) výpoveďou zo strany Zúčtovateľa odchýlok, ak Subjekt zúčtovania porušuje povinnosti podľa tejto Zmluvy alebo povinnosti vyplývajúce z platnej legislatívy. Výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Výpoveď musí byť

January 2009 to 31 December 2009. The Agreement will be automatically prolonged so that it covers the next calendar year, unless one Party to the Agreement notifies termination of the Agreement by a registered mail at the latest by 30 November 2009. The relations between both Parties to the Agreement, which were established before signature of this Agreement and which are affected by subject of this Agreement, will be governed by provisions of this Agreement in a reasonable extent; they will also be governed by conditions accepted by both Parties to the Agreement during this period. This Agreement can be amended during its efficiency by a numbered written amendment signed by both Parties to the Agreement.

- 2) This Agreement becomes efficient provided that the Subject of Settlement is registered and financial guarantee meets conditions specified in the Article IV of this Agreement.
- 3) This Agreement can terminate:
  - a) Upon a written agreement of both Parties to the Agreement,
  - b) By a notice submitted by the Subject of Settlement; notice period of 30 calendar days shall apply and shall start on the day of the notice delivery to the other Party; notice must be submitted in writing by a registered mail to the other Party to the Agreement to the address of its seat and the Subject of Settlement must pay all its duties to the Deviation Biller,
  - c) By a notice submitted by the Deviation Biller, provided that the Subject of Settlement breaches duties imposed by this Agreement or duties resulting from valid legislation; notice period of 30 calendar days shall apply and shall start on the day of the notice delivery to the other Party to the Agreement; a notice must be submitted in writing by a

urobená písomne a musí byť zaslaná doporučeným listom druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla,

d) písomným odstúpením od tejto Zmluvy z dôvodov podstatného porušenia tejto Zmluvy, resp. z dôvodov, pre ktoré pripúšťa odstúpenie od zmluvy Obchodný zákonník. Odstúpenie oprávnenej zmluvnej strany od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla,

e) prenesením zodpovednosti za odchýlku na iný Subjekt zúčtovania, pričom Subjekt zúčtovania, za ktorý je zodpovednosť prevzatá musí Zúčtovateľovi odchýlok doložiť Zmluvu o prenesení zodpovednosti za odchýlku na iný Subjekt zúčtovania a to najneskôr do 15 pracovných dní odo dňa jej obojstranného podpísania.

4) Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že svoje prípadné vzájomné záväzky vysporiadajú v termíne podľa ods. 11), resp. 12) článku VIII.

## **Článok XIV Komunikácia**

1) Komunikácia medzi Zúčtovateľom odchýlok a Subjektom zúčtovania prebieha písomne, faxom alebo elektronickou komunikáciou, a vo výnimočných prípadoch telefonicky, pričom všetky postupy sú podrobne popísané v kapitole 10.1 - „Komunikácia“ v Prevádzkovom poriadku SEPS, a.s.

2) Splnomocnenci oboch zmluvných strán pre komunikáciu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy sú oprávnení v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania,

registered mail to the other Party to the Agreement to the address of its seat.

d) By a written withdrawal from this Agreement due to flagrant violation of this Agreement or by reasons allowing for withdrawal from the Agreement defined by the Commercial Code; withdrawal of the eligible Party to the Agreement from this Agreement is efficient on the day of its delivery to the other Party to the Agreement to the address of its seat;

e) By transfer of responsibility for deviation to the other Subject of Settlement; the Subject of Settlement, responsibility for which is transferred, must submit the Agreement on Transferring Responsibility for Deviation to the other entity to the Deviation Biller not later than within 15 working days from the day of its signature by both Parties to the Agreement.

4) Both Parties to the Agreement undertake to settle their potential mutual obligations in the period defined by the Article VIII, section 11), or 12).

## **Article XIV Communication**

1) Communication between the Deviation Biller and the Subject of Settlement shall be in writing, by fax or e-mail and in the exceptional cases by phone; all procedures are described in detail in SEPS, a.s. Operation Order, chapter 10.1 - “Communication”.

2) The representatives of both Parties to the Agreement authorised for communication and specified in the Annex No. 1 to this Agreement shall be entitled to enter into negotiations concerning the subject,

týkajúce sa predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy. Ak zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Splnomocnenci oboch zmluvných strán nie sú oprávnení meniť, rušiť ani uzatvárať túto Zmluvu.

- 3) V prípade spoločných rokovaní musia byť platné závery obsiahnuté v zápise z týchto rokovaní podpísané oboma zúčastnenými stranami a tiež zápis musí byť odovzdaný zúčastneným stranám.
- 4) Obe zmluvné strany sú oprávnené nahrávať telefónne hovory realizované medzi splnomocnencami pre komunikáciu.
- 5) Subjekt zúčtovania súhlasí s tým, aby tieto nahrávky telefónnych hovorov medzi Zúčtovateľom odchýlok a Subjektom zúčtovania, ktoré realizuje a archivuje Zúčtovateľ odchýlok, slúžili v prípade potreby ako rozhodujúci hlasový záznam, ktorý zmluvné strany považujú za východiskový zdroj informácií pre dôkazové konanie a za jeden z dôkazných prostriedkov v prípadných sporoch. Subjekt zúčtovania je oprávnený postupovať obdobným spôsobom podľa ustanovení tohto odseku.

## **Článok XV**

### **Záverečné ustanovenia**

- 1) Ak táto Zmluva neurčuje inak, možno ju meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami, podpísanými pre tento účel oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

deadlines and other terms and conditions linked with fulfilment of this Agreement. Whenever the conclusions of such negotiations result in motions for an amendment to this Agreement, this shall be deemed mere proposals for the amendment to this Agreement. The representatives of both Parties to the Agreement authorized for communication are not allowed to alter, cancel or conclude this Agreement.

- 3) In case of joint negotiations, valid conclusions contained in the minutes of such negotiations must be signed by both involved parties and the minutes must be submitted to both involved parties.
- 4) Both Parties to the Agreement are authorized to record all phone calls between the representatives authorized for communication.
- 5) The Subject of Settlement agrees that these records of the phone calls between the Deviation Biller and the Subject of Settlement made and archived by the Deviation Biller serve as a decisive voice record, if necessary, and they are considered by both Parties to the Agreement as the initial source of information for the evidentiary proceeding and in case of disputes they are considered as a proper evidence. The Subject of Settlement is authorised to follow the same procedure pursuant to provisions of this section.

## **Article XV**

### **Final provisions**

- 1) If not defined otherwise by this Agreement, this Agreement can be amended only by the written amendments numbered in the ascending order and signed by the duly authorised representatives of both Contracting Parties.



<p>2) Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy, pri zmene údajov uvedených v nasledovných prílohách, sa táto zmena obratom oznámi príslušnej zmluvnej strane doporučeným listom. V tomto prípade nie je nutný dodatok k tejto Zmluve:</p> <p>č. 1 Splnomocnení pre komunikáciu</p> <p>č. 2 Symboly pre platby</p> <p>č. 3 Príloha k fakturácii – vzor</p> <p>č. 4 Zoznam obchodných platforiem poverených Subjektom zúčtovania k nahlasovaniu denných diagramov v rámci vnútrodennej registrácie diagramov</p> <p>č. 5 Kódy odberných miest Subjektu zúčtovania</p> <p>3) Obe zmluvné strany sa vzájomne zaväzujú, že budú chrániť a utajovať pred tretími osobami dôverné informácie. Žiadna zo zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne informácie o obsahu tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu. Ustanovenia tohto článku sa nevzťahujú na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych predpisov, informácie podávané bankám, daňovým, právnym poradcom, audítorm a dozorným orgánom oboch zmluvných strán.</p> <p>4) Ustanovenia o ochrane informácií, zmluvných pokutách, náhrade škody a riešení sporov zostávajú v platnosti ešte tri roky po skončení účinnosti tejto Zmluvy.</p> <p>5) Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú prekonané novou právnou úpravou, alebo zmenou Predpisov Prevádzkovateľa PS, resp. Metodickým usmernením ÚRSO, zaväzujú sa obe zmluvné strany dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy</p>	<p>2) An integral part of this Agreement is the following Annex; in case of change in data mentioned in the following annexes, such change shall be announced to the respective Party to the Agreement without delay. Amendment to this Agreement is not required in such case:</p> <p>No. 1 Representatives authorised for communication</p> <p>No. 2 Symbols for payments</p> <p>No. 3 Annex to invoicing – template</p> <p>No. 4 List of trading platforms entrusted by the Subject of Settlement to report daily diagrams within the intra-day registration of diagrams</p> <p>No. 5 Codes of the off-take points of the Subject of Settlement</p> <p>3) Both Parties to the Agreement hereby undertake the obligation to prevent and keep in secrecy against any third party the confidential information. None of the Parties to the Agreement shall disclose to a third party any information concerning the contents of this Agreement or part thereof unless being previously authorised in writing by the other Party to the Agreement. Provisions of this article do not refer to information duty resulting from the generally binding legal regulations, information submitted to the banks, tax or legal advisors, auditors and supervisory authorities of both Parties to the Agreement.</p> <p>4) Provisions on protection of information, liquidated damages, compensation for damage and solution of disputes shall remain applicable also for the period of three years after the end of efficiency of this Agreement.</p> <p>5) Should any provision of this Agreement become overruled by a new legal regulation or by amendment to TSO Rules or Methodical Regulation of ÚRSO, both Parties to the Agreement shall replace any such provision of this Agreement with new provision that shall be determined by</p>
---	--

<p>nahradiť novým ustanovením, ktoré bude určené novou právnou úpravou, alebo zmenou, alebo sa dohodnú na ustanovení, ktoré sa najviac priblíži účelu, ktorého úpravu mali obe zmluvné strany na mysli pri formulovaní tejto Zmluvy. Ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú bez zmeny.</p> <p>6) V prípade, že niektoré ustanovenie tejto Zmluvy sa stane neplatným, nemá to vplyv na platnosť Zmluvy. Obe zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť dodatkom k tejto Zmluve predmetné ustanovenie, ktorého znením sa najviac priblíži účelu, ktorý mali obe zmluvné strany na mysli pri formulovaní tejto Zmluvy.</p> <p>7) Vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa budú prednostne riadiť platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, Obchodným zákonníkom, príslušnými vyhláškami a nariadeniami vlády, Rozhodnutiami ÚRSO, Prevádzkovým poriadkom SEPS, a.s., a Technickými podmienkami pre pripojenie, prístup a prevádzkovanie prenosovej sústavy. Súdom príslušným na riešenie sporov je všeobecný súd Zúčtovateľa odchýlok.</p> <p>8) Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, po dvoch rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu. Text v inom ako slovenskom jazyku musí byť zhodný s textom v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku.</p> <p>9) Obe zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že túto Zmluvu neuzatvárajú za nevýhodných podmienok, že ustanoveniam tejto Zmluvy porozumeli a tieto vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť.</p>	<p>a new legal regulation or amendment or agree on a provision that shall correspond to the best of their efforts to the purpose and intentions of both Parties to the Agreement when concluding this Agreement. All other provisions of this Agreement remain unchanged.</p> <p>6) Should any provision of this Agreement become invalid, this shall not affect the validity of the Agreement. Both Parties to the Agreement undertake to replace any such provision by an amendment to the Agreement whereas the wording of the amendment shall correspond to their best effort to the purpose and intentions of both Parties to the Agreement when concluding this Agreement.</p> <p>7) Relations that are not expressly regulated by this Agreement will in preference be governed by the valid legal regulations of the Slovak Republic, Commercial Code, the respective ordinances and regulations of the Slovak Government, ÚRSO decisions, SEPS, a.s. Operation Order, technical conditions for connection, access to and operation of the transmission system. The general court of the Deviation Biller shall be the court competent for solution of disputes.</p> <p>8) This Agreement is made out in four counterparts in Slovak and English language; each Party to the Agreement shall receive two counterparts. Wording in other than the Slovak language must be consistent with wording in the Slovak language. Wording of this Agreement in the Slovak language shall be determining in case of dispute.</p> <p>9) The Parties to the Agreement hereby confirm by their signatures that they have not concluded this Agreement under disadvantageous conditions and that they understand the provisions of this Agreement and that these provisions reflect their true and free will and that they undertake to respect them.</p>
---	---

Dátum:

**Zúčtovateľ odchýlok:**

.....  
**Ing. Peter Adamec, PhD.**  
*predseda Predstavenstva*

.....  
**Ing. Štefan Lovas, PhD.**  
*podpredseda Predstavenstva*

Dátum:

**Subjekt zúčtovania:**

.....

Date:

**The Deviation Biller:**

.....  
**Peter Adamec**  
*Chairman of the Board of Directors*

.....  
**Štefan Lovas**  
*Vice-chairman of the Board of Directors*

Date:

**The Subject of Settlement:**

.....

## Príloha č. 1/Annex No. 1

### Splnomocnenci pre komunikáciu/ Representatives authorized for communication

#### *Splnomocnenci pre fakturáciu a platenie/Representatives authorized for invoicing and payments*

Na strane Zúčtovateľa odchýlok/On the Deviation Biller's side:

<b>Funkcia/Position</b>	<b>Meno/Name</b>	<b>Telefón/Fax Phone/Fax</b>	<b>E-mail</b>
vedúca odb. platobných vzťahov /Head of Payment Relations	Zuzana Debnárová	+421 2 5069 2700/ +421 2 5069 0134	debnarova_zuzana@sepsas.sk
vedúca odboru fakturácie služieb/Head of Invoicing Services Department	Anette Interholzová	+421 2 5069 2472/ +421 2 5069 2569	interholzova_anette@sepsas.sk

Na strane Subjektu zúčtovania/On the side of Subject of Settlement:

<b>Funkcia/Position</b>	<b>Meno/Name</b>	<b>Telefón/Fax Phone/Fax</b>	<b>E-mail</b>

#### *Splnomocnenec pre výpočet finančnej zábezpeky/Representatives authorized for calculation of financial guarantee*

Na strane Zúčtovateľa odchýlok/On the Deviation Biller's side:

<b>Funkcia/Position</b>	<b>Meno/Name</b>	<b>Telefón/Fax Phone/Fax</b>	<b>E-mail</b>
ekonóm daní-výpočet finančnej zábezpeky/ Economist of taxes –financial guarantee calculation	Zuzana Jakšová	+421 2 5069 2604	jaksova_zuzana@sepsas.sk

Na strane Subjektu zúčtovania/On the side of Subject of Settlement:

<b>Funkcia/Position</b>	<b>Meno/Name</b>	<b>Telefón/Fax Phone/Fax</b>	<b>E-mail</b>

***Splnomocnenci pre zmluvné vzťah/Representatives for contractual relations***

Na strane Zúčtovateľa odchýlok/On the Deviation Biller's side:

<b>Funkcia/Position</b>	<b>Meno/Name</b>	<b>Telefón/Fax Phone/Fax</b>	<b>E-mail</b>
vedúca odboru zmluvných vzťahov /Head of Contractual Relations Department	Helena Melegová	+421 2 5069 2116/ +421 2 5069 2383	melegova_helena@sepsas.sk
ekonóm obchodnej činnosti/ Trade Economist	Soňa Husáková	+421 2 5069 2321/ +421 2 50692383	husakova_sona@sepsas.sk
ekonóm obchodnej činnosti/ Trade Economist	Lucia Langeová	+421 2 5069 2326/ +421 2 50692383	langeova_lucia@sepsas.sk

Na strane Subjektu zúčtovania/On the side of Subject of Settlement:

<b>Funkcia/Position</b>	<b>Meno/Name</b>	<b>Telefón/Fax Phone/Fax</b>	<b>E-mail</b>

***Splnomocnenci pre vyhodnotenie a kontrolu/Representatives authorized for monthly evaluation and control***

Na strane Zúčtovateľa odchýlok/On the Deviation Biller's side:

<b>Funkcia/Position</b>	<b>Meno/Name</b>	<b>Telefón/Fax Phone/Fax</b>	<b>E-mail</b>
vedúci odboru ZO a OT /Head of Deviations Clearing Department and Market Operator	Peter Čulen	+421 2 50692332 +421 2 5069 2360 +421 2 5069 2361 <i>Recording phone:</i> +421 25069 2802	culen_peter@sepsas.sk
operátor systému vyhodnotenia odchýlok/ Operator of Deviation Evaluation System	Katarína Kečkešová	+421 2 50692714 +421 2 5069 2360 +421 2 50692361 <i>Recording phone:</i> +421 2 5069 2803	keckesova_katarina@sepsas.sk
operátor systému vyhodnotenia odchýlok/ Operator of Deviation Evaluation System	Dana Gulášová	+421 2 5069 2325/ +421 2 5069 2360 +421 2 5069 2361 <i>Recording phone:</i> +421 2 5069 2802	gulasova_dana@sepsas.sk
operátor systému vyhodnotenia odchýlok/ Operator of Deviation Evaluation System	Martina Šurinová	+421 2 5069 2417 +421 2 5069 2360	cukasova_martina@sepsas.sk
operátor systému vyhodnotenia odchýlok/Operator of Deviation Evaluation System	Alexander Lojt	+421 2 5069 2126/ +421 2 5069 2360 +421 2 5069 2361	lojt_alexander@sepsas.sk
operátor systému vyhodnotenia odchýlok/Operator of Deviation Evaluation System	Ivana Gerthoferová	+421 2 5069 2526/ +421 2 5069 2360	Gerthoferova_ivana@sepsas.sk

Na strane Subjektu zúčtovania/On the side of the Subject of Settlement:

<b>Funkcia/Position</b>	<b>Meno/Name</b>	<b>Telefón/Fax Phone/Fax</b>	<b>E-mail</b>

## Príloha č. 2/Annex No. 2

### Symboly pre platby/Symbols for payments

The following symbols shall be used in case of payments for deviations:

**Variable symbols (VS):**

Payment for deviations	Invoice Number
Interest on delayed payment	Invoice Number

**Constant symbols (KS):**

Payment for clearing of deviations	308
Interest on delayed payment	058

**Specific symbol (ŠS):** /month/year

The following symbols shall be used in case of payments for clearing of deviations:

**Variable symbols (VS):**

Payment for clearing of deviations	Invoice Number
Interest on delayed payment	Invoice Number

**Constant symbols (KS):**

Payment for clearing of deviations	308
Interest on delayed payment	058

**Specific symbol (ŠS):** /month/year

### Príloha č. 3/Annex No. 3

#### Príloha k fakturácii - vzor/Annex to invoicing - pattern

Celkový zmluvný odber: Total contracting take off:	xxx,xxx	MWh
Celková zmluvná dodávka: Total contracting delivery:	xxx,xxx	MWh
Namerané množstvo: Measured quantity:	xxx,xxx	MWh
Dodaná regulačná elektrina: Delivered regulation electricity:	xxx,xxx	MWh
Suma absolútnych odchýlok: A sum of absolute deviations:	xxx,xxx	MWh
Kladné platby za odchýlku: Positive payments for deviations:	xxx,xxx	EUR
Záporné platby za odchýlku: Negative payments for deviations:	xxx,xxx	EUR
Platby za kladné viacnáklady: Payments for positive additional cost:	xxx,xxx	EUR



## **Príloha č. 4/ Annex No. 4**

### **Príloha č. 4**

**Zoznam obchodných platforiem poverených Subjektom zúčtovania  
k nahlasovaniu denných diagramov v rámci vnútrodennej  
registrácie diagramov/ List of trading platforms entrusted by the  
Subject of Settlement to report daily diagrams within the intra-day  
registration of diagrams**

## **Príloha č. 5/ Annex No. 4**

### **Kódy odberných miest Subjektu zúčtovania/ Codes of the off-take points of the Subject of Settlement**

Obe zmluvné strany prehlasujú, že kódy odberných miest sú uložené najmenej po jednom vyhotovení originálu u Subjektu zúčtovania a Zúčtovateľa odchýlok v centrálnom archíve.

Both contracting parties declare that the codes of the off-takes points are archived (at least by a single original) in the central archives of the Subject of Settlement and the Deviation Biller.